

**Kupní smlouva
na dodávky ložisek podle ruských norem
pro vrtulníky řady Mi**

**Договор купли-продажи
на поставки подшипников в соответствии с российскими нормами
для вертолетов серии Ми**

**Článek I / Статья I
Smluvní strany / Договаривающиеся стороны**

1. LOM PRAHA s.p.

zapsaný v OR u Městského soudu v Praze, oddíl ALX, vložka 283
se sídlem: Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice
zastupuje: Ing. Martin Šusta
ředitel pro obchod a logistiku
ve věcech finančních: Ing. Eva Malcová
ekonomická ředitelka
IČ: 00000515
DIČ: CZ00000515
adresa pro doručování korespondence: LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8
108 00 Praha 10 – Malešice, Česká republika

dále jen «**kuřující**».

Государственное предприятие «ЛОМ ПРАГА»

zaregistrováno v Торговом реестре при Городском суде г. Праги, раздел ALX, запись 283
юридический адрес: Тискарьска 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешице
в лице: Мартин Шуста,
директор по коммерции и логистике
по финансовым вопросам: Ева Малцова,
экономический директор
ИН: 00000515
ИНН: CZ00000515
адрес для доставки корреспонденции: г.п. ЛОМ ПРАГА, Тискарьска 270/8,
108 00 Прага 10 – Малешице, Чешская Республика

в дальнейшем — «**покупатель**»

2. Obchodní název prodávajícího/наименование продавца

Zapsaná / Зарегистрированное:
Sídlo / Место нахождения:
Zastoupená / В лице:
IČ / ИН:
DIČ / ИНН:
Bankovní spojení / Банковские реквизиты:
adresa pro doručování korespondence / адрес для доставки корреспонденции:
e-mail pro doručování korespondence / электронная почта для доставки корреспонденции:
dále jen «**prodávající**» / в дальнейшем по тексту – «**продавец**».

3.	Smluvní strany ve smyslu ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník uzavírají tuto Kupní smlouvu (dále jen „smlouva“) v rámci dynamického nákupního systému na dodávky ložisek podle ruských norem pro vrtulníky řady Mi zavedeného v souladu s § 138 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek.	Доваривающиеся стороны согласно положению § 2079 и след. Закона № 89/2012 Св. законов – Гражданский кодекс, заключают настоящий Договор купли-продажи (в дальнейшем по тексту – «договор») в рамках динамической системы закупок на поставки подшипников в соответствии с российскими нормами для вертолетов серии Ми, введенной в соответствии с §138 закона № 134/2016 Свода законов, о размещении государственных заказов.
	Čl. II Předmět smlouvy	Ст. II Предмет договора
1.	Účelem této smlouvy je v souladu s podmínkami stanovenými touto smlouvou zajistit pro kupujícího dodávku ložisek podle ruských norem (dále také «zboží») pro vrtulníky řady Mi pro zajištění plynulé výroby a provozu kupujícího. Ložiskem se pro účely této smlouvy rozumí ložiska, ložisková pouzdra, kuličky, válečky, jehly, klece a další materiál pro sestavení ložisek (dále jen „ložiska“).	Цель настоящего договора – в соответствии с условиями, определяемыми настоящим договором, обеспечить покупателю поставки подшипников в соответствии с российскими нормами (в дальнейшем по тексту – «товар») для вертолетов серии Ми для обеспечения непрерывного производства покупателя. Под подшипником в целях настоящего договора подразумеваются подшипники, втулки, шарики, ролики, иголки, сепараторы и иной материал, предназначенный для сбора подшипников (в дальнейшем – „подшипники“).
2.	Předmětem této smlouvy je závazek prodávajícího dodat kupujícímu zboží ve specifikaci a množství uvedeném v příloze č. 1 a závazek kupujícího za toto zboží uhradit dohodnutou cenu.	Предметом настоящего договора является обязательство продавца поставить покупателю товар в спецификации и количестве согласно Приложению № 1 к договору, а также обязательство покупателя оплатить оговоренную стоимость данного товара.
3.	Kupující si vyhrazuje právo neodebrat veškerá ložiska uvedená v seznamu. Pro vyloučení pochybností je smluvními stranami dohodnuto, že kupující je oprávněn požadovat dodání ložisek v nižším finančním objemu, než je stanovený finanční limit. Množství skutečně odebraného zboží se vždy bude odvíjet výhradně od výrobních potřeb kupujícího.	Заказчик оставляет за собой право не закупить все подшипники, перечисленные в перечне. Во избежание сомнений договаривающиеся стороны договорились о том, что заказчик имеет право требовать поставки подшипников в меньшем финансовом объеме, чем установленный финансовый лимит. Количество реально закупленного товара будет всегда зависеть исключительно от производственных потребностей покупателя (заказчика).

	Čl. III Cena	Ст. III Цена
1.	Dílčí ceny za jednotlivé zboží a celková cena za dodání zboží v souladu s dodací podmínkou dle čl. IV této smlouvy, jsou uvedeny v příloze č. 1 smlouvy a jsou konečné a nepřekročitelné.	Цены за отдельные единицы товара и общая цена за товар, который будет поставлен согласно условиям поставки, указанным в ст. IV настоящего договора, указаны в приложении №1 к договору и являются окончательными и неизменными.
2.	Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání a plněním záručních podmínek k dodanému zboží (včetně dopravy, balného, nákladů spojených na doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží, atd).	Цена включает в себя все издержки и расходы продавца, а также его субпоставщиков (при их наличии), связанные с поставкой товара в место назначения, равно как и выполнением гарантийных обязательств по отношению к поставленному товару (включая транспортировку, упаковку, издержки на оформление экспортных документов, если таковые возникнут, расходы на выдачу необходимых свидетельств и прочих документов на товар, и т.д.).

	Čl. IV Obchodní a dodací podmínky	Ст. IV Коммерческие условия и условия поставки
1.	<p>Dodací podmínka bude upřesněna v závislosti na výběru dopravy prodávajícího v případě prodávajícího:</p> <p>a) se sídlem mimo Evropskou unii - bude doprava uskutečněna do místa dodání dle DAP INCOTERMS®2020</p> <ul style="list-style-type: none"> - letecká doprava – Mezinárodní letiště Václava Havla – Ruzyně, Česká republika; - pozemní doprava – provozovna kupujícího, LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8, 108 00, Praha 10 – Malešice; LOM PRAHA s.p., Toužimská 1058, 109 00 Praha 9, Kbely; nebo jiné určené místo v České republice. <p>b) se sídlem v České republice nebo v zemích Evropské unie je místem dodání provozovna kupujícího LOM Praha s.p., Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice LOM PRAHA s.p., Toužimská 1058, 109 00 Praha 9, Kbely; dle dodací podmínky DDP INCOTERMS®2020.</p>	<p>Условие поставки будет уточнено в зависимости от выбора продавцом способа транспортировки в случае если местонахождение продавца находится:</p> <p>a) вне Европейского союза - доставка будет осуществляться в соответствии с условиями DAP INCOTERMS®2020;</p> <ul style="list-style-type: none"> - авиатранспортом – в Международный аэропорт Вацлава Гавела – Ружине, Чешская Республика; - наземным транспортом – в производственный объект покупателя, ГП «ЛОМ ПРАГА», Тискарьска 270/8, Прага 10 – Малешиче; ГП «ЛОМ ПРАГА», Тоужимска 1058, 109 00 Прага 9, Кбелы; или иное место в Чешской Республике. <p>b) в Чешской Республике или в стране Евросоюза поставка осуществляется до производственного объекта покупателя, ГП «ЛОМ ПРАГА», Тискарьска 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешиче; ГП «ЛОМ ПРАГА», Тоужимска 1058, 109 00 Прага 9, Кбелы; в соответствии с условием поставки DDP INCOTERMS®2020.</p>

2.	V případě, že prodávající se sídlem mimo EU využije k plnění dodávek této smlouvy svého poddodavatele, který současně bude odesílatelem zboží, uvede v příloze č. 1 smlouvy obchodní název a sídlo tohoto poddodavatele.	В случае если продавец с местонахождением вне Европейского союза использует для исполнения поставок настоящего Договора своего субподрядчика, который одновременно станет грузоотправителем, он укажет в приложении №1 договора его наименование и местонахождение этого субподрядчика.
3.	Prodávající s dodáním ložisek převádí na kupujícího i majetková práva duševního nebo průmyslového vlastnictví v rozsahu obvyklém pro užití ložisek, pokud k obvyklému užití ložisek je to nezbytné a taktéž je kupující oprávněn udělit nabytá majetková práva duševního nebo průmyslového vlastnictví v rozsahu obvyklém pro užití ložisek třetí osobě. Obvyklým užitím se zejména rozumí právo obvyklého nerušeného užívání v souladu s běžným užitím ložisek v letectví, časově a územně neomezeně.	Продавец вместе с поставкой подшипников передает покупателю и имущественные права интеллектуальной или промышленной собственности в объеме, стандартном для использования подшипников, если это необходимо для стандартного использования подшипников. Покупатель также имеет право предоставить третьему лицу полученные имущественные права интеллектуальной или промышленной собственности в объеме, стандартном для использования подшипников. Под стандартным использованием понимается, главным образом, право стандартного ненарушаемого использования в соответствии со стандартным использованием подшипников в авиации, не ограниченное ни по времени, ни территориально.
4.	Zboží bude dodáno dle Seznamu zboží, který je přílohou č. 1 smlouvy. Dodané zboží musí být nové (k okamžiku dodání nesmí být starší dvou let), nepoužité, nepoškozené v bezvadném stavu, řádně zakonzervované, odpovídající užití v letectví v ČR i na území jiných států, bez jakýchkoli právních či faktických vad.	Товар будет поставляться согласно Перечню товара, который является Приложением № 1 к договору. Поставляемый товар должен быть новым (на момент поставки не должен быть старше двух лет), неиспользованным, неповрежденным, в отличном состоянии, надлежащим способом законсервированный отвечающий использованию в авиации в Чешской Республике и на территории других стран, без каких-либо юридических или фактических недостатков.
5.	Ložiska musí být vyrobena ve standardním provedení a kvalitě umožňující jejich použití v letectví oprávněnou výrobní organizací (POA – Product Organization Approval) certifikovanou národní nebo nadnárodní leteckou autoritou.	Подшипники должны быть качественными, произведены в стандартном исполнении, позволяющем его применение в авиации уполномоченной производственной организацией (POA-Product Organization Approval) сертифицированной национальной или международной летной организацией..
6.	Pokud nebude požadováno ve výzvě jinak, je dodavatel povinen zajistit, aby současně s dodáním ložisek byla dodána kompletní příslušná dokumentace prokazující původ a kvalitu ložisek, potvrzená представителем ОТК (oddělení technické kontroly) výrobce a	Если в уведомлении не будет указано иное, то поставщик обязан обеспечить, чтобы вместе с поставкой подшипников был поставлен весь комплект соответствующей документации, подтверждающей происхождение и качество подшипников,

	<p>doklady umožňující nakládání s ložisky a umožňující jejich užití v letectví nebo podle požadavku stanoveného ve výzvě. Doklady musí být vystaveny v českém jazyce nebo v jazyce výrobce. Dodavatel uvádí orientační seznam takových dokladů:</p> <ul style="list-style-type: none"> • řádně vyplněné záznamníky, atesty, etikety atp.; • pokyny pro údržbu a skladování ložisek; • osvědčení o uvolnění do leteckého provozu (CAA/MAA Form-1 nebo IAC Form C-5 nebo jiný analogický dokument podle národních leteckých pravidel letecké autority státu výrobce); • osvědčení o shodě/kvalitě (CoC) vystavené orgánem technické kontroly výrobce. 	<p>подтвержденной представителем Отдела технического контроля производителя, и документы, позволяющие их использование в авиации либо согласно требованию, указанному в приглашении. Документы должны быть оформлены на чешском языке или на языке производителя. Поставщик приводит ориентировочный перечень таких документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • надлежащим образом заполненные записные книги, сертификаты, этикетки и т. п.; • инструкции касательно технического ухода за подшипниками и их складирования; • Authorised Release Certificate (CAA/MAA Form-1 или IAC Form C-5 или иной аналогичный документ согласно национальным правилам авторитетного субъекта в области авиации государства производителя); • сертификат соответствия / качества (Coc), выданный органом технического контроля производителя.
7.	<p>Prodávající je povinen na vyžádání kupujícího k dodávaným ložiskům poskytnout:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nezbytné údaje pro zpracování „Souboru požadovaných údajů katalogizace“ (SPÚK), (katalogizační doložka a SPÚK jsou přílohou č. 4 ke smlouvě); • fotografie reálně zobrazující dodávanou položku majetku ve formě elektronického souboru ve formátu JPG, rozlišení minimálně do 1024x768 bodů (Dodavatel tímto souhlasí s použitím dodané fotografie pro účely „Jednotného systému katalogizace majetku“ (JSK) a „Kodifikačního systému NATO“ (NCS); • hypertextový odkaz na webovou stránku nebo elektronický soubor, které obsahují technické údaje o výrobku. Elektronický soubor musí být ve formátu JPG, rozlišení do 1024x768 bodů, nebo ve formátu PDF, v rozměrech strany A4. V případě, že nelze poskytnout hypertextový odkaz nebo elektronický soubor, doložit správnost údajů 	<p>Продавец обязан по требованию покупателя к поставляемым подшипникам предоставить:</p> <ul style="list-style-type: none"> • необходимые данные для разработки «Списка обязательных данных для каталогизации», (оговорка о каталогизации и список обязательных данных для каталогизации представлены в приложении № 4 к договору); • фотографии, реально отображающие поставляемую позицию имущества в форме электронного файла в формате JPG, разрешение как минимум до 1024x768 пикселей (поставщик настоящим соглашается на использование предоставленной фотографии для целей «Единой системы каталогизации имущества» и «Кодифицированной системы НАТО»); • гипертекстовая ссылка на сайт или электронный файл, который содержит технические данные об изделии. Электронный файл должен быть в формате .JPG, разрешение до 1024x768 пикселей, либо в формате .PDF, размером сторон А4. В случае, если гипертекстовую ссылку или электронный файл нельзя предоставить, то

	<p>nezbytných k provedení popisné identifikace jiným způsobem;</p> <ul style="list-style-type: none"> • samotný proces katalogizace zabezpečí kupující; 	<p>подтвердить правильность данных, необходимых для осуществления описательной идентификации иным образом;</p> <ul style="list-style-type: none"> • сам процесс каталогизации обеспечит покупатель;
8.	<p>Lhůta dodání veškerého zboží je maximálně 150 kalendářních dnů od podpisu kupní smlouvy nebo od data předání certifikátu konečného uživatele (EUC) kupujícím prodávajícím, dle toho, která z uvedených skutečností nastane později. Vzor EUC je přílohou č. 2 této smlouvy. Uvedená doba dodání musí zahrnovat také dobu pro vyřízení nezbytných dokladů, spojených s dodáním ložisek.</p>	<p>Срок поставки всей партии товара составляет максимум 150 календарных дней с момента подписания договора купли-продажи или с даты передачи сертификата конечного пользователя (EUC) покупателем продавцу, в зависимости от того, которое из приведенных событий наступит позже. Образец EUC является приложением № 2 к настоящему договору. Указанный срок поставки должен также включать срок для оформления обязательных документов, связанных с поставкой подшипников.</p>
9.	<p>Prodávající ke každé dodávce uvede podmínky skladování včetně skladovací lhůty, manipulace a používání, které musí být dodrženy, zvláště v průběhu záruční doby. Balení zboží bude provedeno podle platných technických podmínek výrobního závodu, dle standardů pro letectví, norem platných pro zboží v České republice a platných mezinárodních předpisů. Obal musí chránit zboží před poškozením při přepravě do místa dodání za podmínek správného zacházení. Doba konzervace musí být minimálně na 12 měsíců od dodání zboží nebo dle technických podmínek výrobce.</p>	<p>Продавец в отношении каждой поставки товара укажет условия хранения, включая указание срока складирования, манипуляции и использования, которые должны быть соблюдены, прежде всего в течение гарантийного срока. Упаковка товара производится согласно действующим техническим условиям предприятия-производителя, согласно стандартам для авиации, действующим в Чешской Республике, нормам в отношении товара, а также действующим международным предписаниям. Упаковка должна защищать товар от повреждений при транспортировке в место назначения при соблюдении условий правильного обращения с товаром. Срок консервации должен составлять минимум 12 месяца со дня поставки товара или соответствовать техническим условиям производителя.</p>
10.	<p>Prodávající předá zboží do vlastnictví kupujícímu a kupující toto zboží přijme a uhradí za něj kupní cenu podle nabídky sjednané mezi smluvními stranami a za podmínek stanovených v této smlouvě.</p>	<p>Продавец передаст в собственность покупателю товар, а покупатель этот товар принимает и должен оплатить цену товара согласно предложению, оговоренному договаривающимися сторонами, на условиях, определяемых настоящим договором.</p>
11.	<p>Smluvní strany se dohodly, že vlastnické právo k dodávanému zboží přechází z prodávajícího na kupujícího po řádném převzetí zboží bez vad a neshod.</p>	<p>Договаривающиеся стороны условились, что право собственности на поставляемый товар переходит от продавца к покупателю после его надлежащего получения без дефектов и несоответствий.</p>

12.	Zboží dodané na základě této smlouvy nesmí být zatíženo věcnými břemeny, zastaveno ani být předmětem nároků třetích stran.	Товар, поставленный на основании настоящего договора, не должен быть обременен правами третьих лиц, не должен быть заложен, равно как и не должен быть предметом притязаний третьих сторон.
13.	Kupující umožní dílčí dodávky zboží. K dílčí dodávce zboží prodávající uvede lhůtu dodání a množství každé dílčí dodávky.	Покупатель предоставляет возможность поставки товара частями. В отношении части поставляемого товара продавец указывает срок поставки и количество товара в каждой поставляемой части.
14.	Prodávající souhlasí s provedením zákaznického auditu jeho systému řízení jakosti ze strany kupujícího, dle ISO 9001 nebo obdobných certifikátů, i za účasti dozorových nebo certifikačních orgánů (bez tohoto souhlasu nelze prodávajícího podle ČOS 051672 akceptovat). Současně prodávající zajistí možnost provedení zákaznického auditu kupujícího i u poddodavatele, případně výrobce.	Продавец согласен на проведение клиентского аудита его системы управления качеством со стороны покупателя в соответствии с ISO 9001 или подобными сертификатами, в том числе и при участии органов по надзору или сертификации (согласно ČOS 051672 без такого согласия поставщика невозможно акцептировать). Одновременно продавец обеспечит возможность проведения клиентского аудита покупателем также у субподрядчика или производителя.
15.	<p>Kupující požaduje, aby prodávající ke každému dodávanému zboží zajistil splnění jakostních požadavků v souladu s podmínkami země původu, a to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - na vyžádání umožní provedení státního ověřování jakosti (dále jen „SOJ“) podle zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů (požadavky na SOJ jsou v příloze č. 4 Smlouvy) a dodavatel s provedením SOJ podle zákona č. 309/2000 Sb. souhlasí, nebo - dodání certifikátu jakosti, potvrzující původ a shodu dodávaného zboží, potvrzený představitelem výrobce a případně vojenským představitelem státu, který výrobu kontroluje; 	<p>На основе запроса покупателя, продавец к поставляемому товару обеспечит выполнение требований по качеству в соответствии с условиями страны происхождения, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - даст возможность провести государственную проверку качества (далее по тексту „ГПК“), согласно закону № 309/2000 Свода законов, «Об оборонной стандартизации, каталогизации и государственной проверке качества изделий и услуг, предназначенных для обеспечения обороны государства, и об изменении закона о мелком частном предпринимательстве в редакции последующих директив (требования по ГПК приведены в приложении № 4 Договора) и продавец согласен с проведением ГПК согласно закону № 309/2000 Свода законов, или - предоставление сертификата качества, удостоверяющего происхождение и соответствие поставляемого товара, подтвержденного представителем производителя и по потребности, военным представителем страны, которая контролирует производство;

16.	Kupující ve lhůtě do 30 dnů po dodání zboží se přesvědčí o kvantitě zboží, a zda je v souladu s technickou dokumentací a uskuteční vnější kontrolu balení a konzervace.	Покупатель в течение 30 дней со дня поставки товара проверит его количество, а также убедится в том, что товар соответствует технической документации, а также проведет внешний осмотр упаковки и консервации.
17.	Prodávající je povinen dodržovat podmínky nakládání se zbožím a jeho skladování dle dokumentace výrobce. Současně prodávající zajistí dodržování těchto podmínek u svého poddodavatele. Dále je prodávající povinen na vyžádání kupujícího prokázat dodržování podmínek nakládání se zbožím a jeho skladování a/nebo umožnit kupujícímu nebo jím pověřené osobě provést kontrolu nakládání se zbožím a jeho skladování, a to i u svého poddodavatele.	Продавец обязан соблюдать условия обращения с товаром и условия его хранения в соответствии с документацией производителя. При этом продавец обязан обеспечить соблюдение этих условий у своего субпоставщика. Кроме того, продавец должен по требованию покупателя обеспечить соблюдение условий обращения с товаром и его хранения и / или разрешить покупателю или уполномоченному покупателем лицу проверять порядок обращения и хранения товаров, в том числе у своего субпоставщика.
	Čl. V Platební podmínky	Ст. V Условия платежа
1.	K ceně za dodávku zboží bude připočtena zákonná DPH a faktura bude řádně vystavena v souladu s příslušným zákonem 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů ke dni vystavení faktury, jedno vyhotovení, a bude v ní uvedeno číslo smlouvy, název, označení a množství zboží, jednotková cena, celková cena v CZK, EUR nebo USD. Ceny budou uvedeny bez DPH a včetně DPH s uvedením sazby DPH v %. K faktuře bude přiložený dodací list potvrzený zástupcem kupujícího.	K стоимости поставленного товара будет добавлен НДС в размере согласно закону, а счет-фактура будет надлежащим образом выставлен в соответствии с Законом № 235/2004 Св. зак., «О налоге на добавленную стоимость», в действующей редакции на момент выставления счета-фактуры, в одном экземпляре, и в нем будет указан номер договора, название, обозначение и количество товара, цена за единицу, общая цена в Чешских кронах, Евро или долл. США. Цены будут указаны без НДС и с учетом НДС, с указанием ставки НДС в %. К счету-фактуре будет приложена накладная, подписанная представителем покупателя.

2.	<p>Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání podmínek k dodanému zboží (zejména, nikoli však výlučně, dopravy, balného, nákladů spojených s doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží, veškerou odměnu za poskytnutí majetkových práv k užití duševního nebo průmyslového vlastnictví, pokud zboží taková práva obsahují atd.), vyjma dovozního cla u dodavatelů ze zemí, které nejsou členskými státy Evropské unie, a celních nákladů kupujícího. Sazba DPH bude určena ve výši platné ke dni fakturace, pakliže povinnost uhradit tuto daň vznikne.</p>	<p>Покупная цена включает все расходы и затраты поставщика и его субподрядчиков, связанные с поставкой товара в место поставки и с выполнением гарантийных обязательств в отношении поставленного товара (в частности, но не исключительно, транспортировку, упаковку, расходы на экспортные документы в случае их возникновения, расходы на выдачу необходимых свидетельств и остальных документов для товара, все вознаграждение за предоставление имущественных прав на использование интеллектуальной или промышленной собственности, если товар содержит такие права, и т.д.), за исключением таможенной пошлины за импорт у поставщиков из государств, которые не являются членами Европейского союза, и таможенных расходов покупателя. Ставка НДС будет определена в размере, действительном ко дню выставления счета-фактуры, если возникнет обязанность уплаты этого налога.</p>
3.	<p>Splatnost faktury za dodávku zboží je 30 (třicet) kalendářních dnů od doručení faktury kupujícímu po dodání zboží. Faktura se považuje za zaplacenou dnem odepsání příslušné částky z účtu kupujícího. Potvrzení o platbě (splátce) - zpráva SWIFT banky kupujícího. Zpráva SWIFT banky kupujícího bude zaslána e-mailem na adresu prodávajícího.</p>	<p>Срок оплаты счета-фактуры за поставленный товар составляет 30 (тридцать) календарных дней с момента доставки счета-фактуры покупателю после поставки товара. Счет-фактура считается оплаченной в день списания соответствующей суммы со счета покупателя. Подтверждение платежа (оплаты) – сообщение SWIFT со стороны банка покупателя. Сообщение SWIFT со стороны банка покупателя отправляется посредством e-mail на адрес продавца.</p>
4.	<p>Nebude-li faktura obsahovat výše uvedené náležitosti, zákonné náležitosti daňového dokladu anebo nebude-li přiložen dodací list, není kupující povinen fakturu uhradit a zašle ji zpět prodávajícímu, který fakturu opraví v souladu s výše uvedenými náležitostmi nebo dodá chybějící doklady a zašle fakturu zpět s označením novou lhůtu splatnosti. Splatnost faktury dle bodu 3, počíná běžet po doručení opravené faktury kupujícímu.</p>	<p>Если счет-фактура не будет содержать указанные выше реквизиты, предписанные законом, данные документа налогового учета или если не будет приложена накладная, то покупатель не обязан оплачивать счет-фактуру и должен его отправить продавцу, который должен счет-фактуру исправить, добавив указанные выше реквизиты, или предоставить недостающие документы и отправить счет-фактуру обратно с указанием нового срока оплаты. Срок оплаты счета-фактуры согласно п. 3 начинает идти с момента доставки и исправленного счета-фактуры покупателю.</p>
5.	<p>Kupující neumožňuje zálohovou platbu.</p>	<p>Покупатель не допускает авансовые платежи.</p>

6.	<p>V případě prodávajícího ze zemí mimo EU veškeré daně, cla, poplatky a odvody splatné z plnění této smlouvy na území této země bude hradit prodávající a mimo tuto zemi kupující. Veškeré bankovní poplatky za převod jsou hrazeny následovně:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bankovní poplatky v zemi prodávajícího - na účet prodávajícího; - Veškeré odvody třetím korespondenčním bankám hradí prodávající. 	<p>В случае, если страна происхождения продавца не является частью ЕС, все налоги, таможенные пошлины, платежи и отчисления, которые оплачиваются согласно настоящему договору, на территории этой страны оплачивает продавец, а за ее пределами – покупатель. Все банковские платежи за перечисление денежных средств производятся следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Банковские платежи в стране продавца – платит продавец; - Все отчисления третьим корреспондентским банкам осуществляет продавец.
7.	<p>V případě vzniku nároku na smluvní sankce je kupující oprávněn započíst tyto smluvní sankce s kupní cenou dodaného zboží a provést pouze úhradu zbývajících částí kupní ceny. Smluvní sankce kupující vyúčtuje sankční fakturou, kterou zašle prodávajícímu.</p>	<p>В случае возникновения права покупателя на договорный штраф, покупатель имеет право произвести в одностороннем порядке зачет своего требования против требования на оплату цены за поставку. Договорный штраф будет вычислен в санкционной фактуре, которая будет направлена продавцу.</p>
	<p>Čl. VI Záruka a reklamační podmínky</p>	<p>Ст. VI Гарантия и условия предъявления претензий</p>
1.	<p>Prodávající se zavazuje, že na ložiska dodaná na základě této smlouvy poskytne záruční dobu stanovenou výrobcem, min. však 12 měsíců od dodání kupujícímu. Prodávající zajistí, že min. na délku záruční doby budou ložiska zakonzervována.</p>	<p>Продавец обязуется, что на поставленные на основании настоящего договора купли-продажи подшипники он предоставит гарантийный срок, установленный производителем, который будет составлять не менее 12 месяцев с момента поставки покупателю. Продавец обеспечит, что в течение как минимум гарантийного срока подшипники будут законсервированы.</p>
2.	<p>Kupující má právo ověřit pravost zboží u výrobce nebo u FGUP GosNII GA. V případě, že zboží bude označeno výrobcem nebo FGUP GosNII GA jako neoriginální (neautentické), má kupující právo takto označené zboží vrátit ve lhůtě pro uplatnění skryté vady, a to jako nezpůsobilé pro užití a prodávající je povinen toto zboží vyměnit nebo vrátit kupujícímu poměrnou část kupní ceny, odpovídající ceně takto označeného zboží, a dále je prodávající povinen uhradit kupujícímu náklady na ověření autentičnosti zboží.</p>	<p>Покупатель имеет право проверить подлинность товара у производителя или у ФГУП ГосНИИ ГА. В случае, если производитель или ФГУП ГосНИИ ГА идентифицируют товар как неоригинальный (неаутентичный), продавец имеет право вернуть такой товар продавцу в течение срока для предъявления скрытых недостатков как непригодный к использованию, а продавец обязан такой товар заменить или вернуть покупателю соответствующую часть цены за такой товар, продавец в этом случае также обязан возместить покупателю расходы связанные с проверкой аутентичности товара.</p>

3.	<p>Vady zboží a nároky z nich vzniklé jsou řešeny podle platných ustanovení občanského zákoníku č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů.</p>	<p>Дефекты товара и возникающие на их основании требования рассматриваются согласно действующим положениям Гражданского кодекса – Закона № 89 / 2012 Свода законов, в редакции последующих директив.</p>
4.	<p>Kupující uplatní reklamace písemně elektronickou poštou u prodávajícího do 30 dnů od jejich zjištění, za předpokladu, že vada vznikla po dobu trvání záruční doby.</p> <p>Zaslání písemného uplatnění reklamace kupujícím je současně pozváním pro zástupce prodávajícího k posouzení zjištěných vad a reklamací.</p>	<p>Покупатель предъявляет претензии продавцу в письменной форме по электронной почте в течение 30 дней с момента обнаружения дефекта при условии, что дефект возник в течение гарантийного срока.</p> <p>Отправка покупателем письменной претензии одновременно является приглашением для представителя продавца оценить обнаруженные дефекты и рассмотреть предъявляемые требования.</p>
5.	<p>Prodávající neodpovídá za vady zboží a vadu zboží v záruční době neuzná, pokud je dodané zboží kupujícím používáno v kombinaci s jiným neshodným dílem bez souhlasu prodávajícího nebo v případě, že zboží nebylo skladováno, používáno, ošetřováno, případně opravováno v autorizovaném servisním středisku v souladu s technickou dokumentací výrobce nebo v souladu s předpisy letového a technického provozu.</p>	<p>Продавец не несет ответственности за дефекты товара и не предоставляет гарантии за товар, если поставленный товар используется покупателем в комбинации с другой несоответствующей частью без согласия продавца, или в том случае, если товар не хранился, не использовался, не обрабатывался или не ремонтировался в авторизованном сервисном предприятии не в соответствии с технической документацией производителя или не в соответствии с предписаниями по воздушному движению и технической эксплуатации.</p>
6.	<p>V případě oprávněné reklamace, se prodávající zavazuje provést výměnu vadného zboží na své náklady ve lhůtě do 90 dnů od data doručení reklamace. Prodávající nese veškeré náklady spojené s řešením oprávněné reklamace. V případě technických podmínek zabraňujícím plnění reklamace, se může lhůta na základě oboustranné dohody prodloužit. Prodávající nese veškeré náklady spojené s řešením oprávněné reklamace.</p>	<p>В случае обоснованной претензии продавец обязуется за свой счет заменить дефектный товар в течение 90 дней с момента получения претензии. Продавец несет все издержки, связанные с рассмотрением обоснованной рекламации. В случае технических условий, препятствующих удовлетворению обоснованно предъявленных в отношении товара претензий, срок на основании обоюдного соглашения может быть продлен. Продавец несет все затраты, связанные с удовлетворением обоснованно предъявленных в отношении товара претензий.</p>

7.	V případě neoprávněné reklamace kupující uhradí prodávajícímu veškeré náklady vzniklé na straně prodávajícího v souvislosti s řešením reklamace.	В случае претензий, предъявленных в отношении товара необоснованно, покупатель возместит продавцу все расходы, возникшие со стороны продавца в связи с рассмотрением претензии.
8.	Reklamacе se považuje za doručenou třetím dnem po odeslání reklamace na adresu prodávajícího uvedenou v záhlaví smlouvy.	Претензия считается доставленной на третий день после отправки ее по адресу, указанному в заголовке договора.
9.	V případě, že prodávající nesplní řádně a včas oprávněně uplatněnou reklamaci nebo s přihlédnutím k okolnostem reklamace bude zřejmé, že nebude schopen vadné ložisko nahradit, je kupující oprávněn zajistit náhradu vadného ložiska třetí osobou na náklady prodávajícího.	Если продавец не удовлетворит поданную надлежащим образом и вовремя обоснованную претензию или с учетом условий подачи претензии будет очевидно, что он не будет в состоянии заменить дефектный подшипник, то покупатель имеет право обеспечить замену дефектного подшипника силами третьей стороны за счет продавца.
	Čl. VII Sankce za nedodržení stanovených podmínek	Ст. VII Санкции за несоблюдение оговоренных условий
1.	V případě, že prodávající nedodrží lhůtu dodání ložisek, byť i jednoho kusu ložiska, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny nedodaných ložisek bez DPH, nejméně však 500 Kč za každý započatý den prodlení, případně zaplatí tuto částku v USD/EUR, přepočtenou dle kurzu České národní banky k prvnímu sankčnímu dni.	Если продавцом не будет соблюден срок поставки подшипников, пусть и одной единицы подшипника, он должен будет уплатить покупателю договорной штраф в размере 0,05% от цены непоставленных подшипников без НДС, минимально 500 Чешских крон за каждый день просрочки, или же заплатит эту сумму в долларах США/Евро, конвертированную в Чешские кроны, по курсу Чешского Национального Банка установленную на дату первого дня договорного штрафа.
2.	V případě, že prodávající nedodrží lhůtu pro odstranění vady každého jednotlivého ložiska, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % za každý den prodlení, max. však 10 % z ceny každého reklamovaného ložiska; nejméně však 500 Kč za každý započatý den prodlení, případně zaplatí částku v USD/EUR, přepočtenou dle kurzu České národní banky k prvnímu sankčnímu dni.	В случае, если продавец не соблюдет срок на устранение дефекта для каждого отдельного подшипника, он должен будет уплатить покупателю определенную договором неустойку в размере 0,05 % за каждый день просрочки, но не более 10 % от цены подшипника, в отношении которого была заявлена претензия; минимально 500 Чешских крон за каждый день просрочки, или же заплатит эту сумму в долларах США/Евро, конвертированную в Чешские кроны, по курсу Чешского Национального Банка установленную на дату первого дня договорного штрафа.

3.	V případě prodlení kupujícího s úhradou faktur řádně vystavených prodávajícím na úhradu kupní ceny bude prodávající oprávněn požadovat po kupujícím úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závazným právním předpisem (tj. v době podpisu této dohody nařízení vlády č. 351/2013 Sb.).	Если покупатель задерживает оплату надлежащим образом выставленных продавцом счетов-фактур за продаваемый товар, то продавец имеет право потребовать от покупателя проценты за задержку в размере, определяемом общеобязательным нормативным актом (т.е. на момент подписания настоящего соглашения Постановление правительства № 351 / 2013 Св. зак.).
4.	Smluvní pokutu dle výše uvedených bodů tohoto článku hradí povinná strana bez ohledu na to, zda a v jaké výši vznikla druhé straně v této souvislosti prokazatelná škoda, která je vymahatelná samostatně, vedle smluvní pokuty. Pokud povinná strana prokáže, že porušení povinnosti bylo způsobeno okolnostmi vylučující odpovědnost, náhrada škody se neuplatní.	Договорной штраф в размере, указанном в пунктах настоящей статьи, виновная сторона оплачивает без учета того, был ли причинен второй стороне в данной связи доказуемый ущерб, независимо от его размера, возмещение которого взимается отдельно наряду с договорным штрафом. Если договаривающаяся сторона докажет, что нарушение обязательств возникло по причине обстоятельств, исключających ответственность, то возмещение ущерба не применяется.
5.	Smluvní pokuta bude zaplácena do 30 dnů po obdržení faktury.	Договорной штраф оплачивается в течение 30 дней после получения счета-фактуры.
	V případě vzniku nároku na smluvní sankce je kupující oprávněn tyto započíst vůči kupní ceně dodaných ložisek či jiného dodaného zboží a provést pouze úhradu zbývající části kupní ceny. Smluvní sankce kupující vyúčtuje sankční fakturou, kterou zašle prodávajícímu.	В случае возникновения права на применение определенных договором санкций покупатель имеет право их засчитать по отношению к покупной цене поставленных подшипников или иного поставленного товара и осуществить уплату лишь оставшейся суммы покупной цены. На определенные договором санкции покупатель выставит специальный счет-фактуру, который отправит продавцу.

	<p style="text-align: center;">Čl. VIII Vyšší moc</p>	<p style="text-align: center;">Ст. VIII Обстоятельства непреодолимой силы</p>
1.	<p>Smluvní strana není odpovědná za prodlení s plněním této Smlouvy, jestliže takové prodlení je důsledkem okolností vyšší moci (zahrnující v to případy jako požár, povodeň, zemětřesení, hurikán a podobné živelné události, dále válka, občanská válka, invaze, revoluce, rebelie, teroristické útoky, doložené platné rozhodnutí orgánů státní správy znemožňující plnění závazků z této smlouvy, blokády, embarga, stávká, epidemie a další, jestliže způsobují nemožnost plnění nebo prodlení v plnění této Smlouvy), které vznikly nezávisle na vůli smluvní strany a jejichž vzniku nemohla smluvní strana zabránit.</p>	<p>Договаривающаяся сторона не несет ответственности за продление при выполнении обязательств по настоящему Договору, если это продление является следствием обстоятельств непреодолимой силы (включающей такие события как пожар, наводнение, землетрясение, ураган и подобные стихийные бедствия, война, гражданская война, вторжение, революция, восстание, террористические акты, подтвержденные действующие решения органов государственной администрации, препятствующие выполнению обязательств из настоящего договора, блокады, эмбарго, забастовка, эпидемия, если они приводят к невозможности выполнения или продлению при выполнении настоящего Договора), которые возникли независимо от воли договаривающейся стороны и возникновение которых договаривающаяся сторона не могла предотвратить.</p>
2.	<p>Smluvní strany se dohodly, že odmítnutí banky kupujícího nebo prodávajícího nebo jakékoli jiné banky podílející na provedení transakcí, provést transakci na základě této Smlouvy bude považováno za okolnosti vyšší moci.</p>	<p>Договаривающиеся стороны договорились, что отказ банка продавца или покупателя, или какого-либо иного банка, принимающего участие в проведении транзакции, произвести транзакцию на основании настоящего договора будет считаться обстоятельством непреодолимой силы.</p>
3.	<p>Smluvní strana, která z důvodu uvedených v předchozím bodě nebude moci plnit, musí druhé smluvní straně prokázat, že podnikla veškeré myslitelné kroky k minimalizaci negativních dopadů na plnění Smlouvy, a že plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy na ní nelze spravedlivě žádat. Smluvní strana dále učiní veškerá opatření, aby v plnění smlouvy co nejdříve po odpadnutí překážek pokračovala.</p>	<p>Договаривающаяся сторона, которая по указанным в предыдущем пункте причинам не сможет выполнять свои договорные обязательства, должна доказать второй договаривающейся стороне, что она предприняла все возможные шаги для сведения к минимуму отрицательного воздействия на выполнение условий Договора, а также что от нее нельзя требовать выполнения обязательств, предусмотренным настоящим Договором. Договаривающаяся сторона далее должна принять все меры для того, чтобы она могла после исчезновения препятствий как можно скорее продолжить выполнение договорных условий.</p>

4.	Smluvní strana, která nemůže plnit z důvodů okolností vyšší moci, tuto skutečnost musí písemně oznámit druhé smluvní straně bez zbytečného odkladu, nejdéle do 15 dnů po vzniku okolnosti vylučující odpovědnost. Události vyšší moci musí být potvrzeny dokumenty vydanými obchodní komorou v zemi zasažené těmito událostmi.	Договаривающаяся сторона, которая не может выполнять договорные условия по причине действия обстоятельств непреодолимой силы, должна письменно и безотлагательно сообщить об этом второй договаривающейся стороне – в течение не более чем 15 дней с момента возникновения обстоятельств, исключающих ответственность. Обстоятельства непреодолимой силы должны быть подтверждены документами, выданными торговой палатой в стране, в которой эти обстоятельства возникли.
5.	Smluvní strany vstoupí do jednání za účelem řešení vzniklé situace. Jestliže se smluvní strany nedohodnou a prodlení s plněním v důsledku vyšší moci bude trvat déle než 3 měsíce, má druhá smluvní strana právo odstoupit od Smlouvy.	Договаривающиеся стороны должны вступить в переговоры с целью разрешения возникшей ситуации. Если договаривающиеся стороны не договорятся, а задержка в выполнении договорных обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы будет длиться более 3 месяцев, то вторая договаривающаяся сторона имеет право расторгнуть договор.
6.	Za okolnost vylučující odpovědnost se nepovažuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, či vznikla z hospodářských poměrů té které smluvní strany.	Обстоятельствами, исключая ответственность, не считается препятствие, возникшее тогда, когда виновная сторона уже находилась в продлении с исполнением своих обязательств или если это продление возникло по причине хозяйственной деятельности той или иной договаривающейся стороны.
	Čl. IX Rozhodné právo	Ст. IX Арбитраж
1.	Smlouva se řídí právním řádem České republiky, jakož i veškeré vztahy z této Smlouvy vyplývající.	Договор регулируется законодательством Чешской Республики, также, как и все отношения, вытекающие из настоящего Договора.
	Čl. X Ostatní podmínky	Ст. X Прочие условия
1.	Smluvní strany se zavazují, že informace vzájemně poskytnuté v souvislosti s touto Smlouvou nesdělí třetí osobě, ledaže by povinnost sdělit takové informace vyplývala z platných zákonů České republiky.	Договаривающиеся стороны обязуются, что информация, предоставляемая друг другу в связи с настоящим Договором, не будет сообщена третьему лицу, разве только если обязанность сообщения такого рода информации будет предписана действующим законодательством Чешской Республики.
2.	Smlouvu je možné měnit pouze písemně dohodou smluvních stran formou dodatků ke smlouvě. Každý dodatek musí být podepsán smluvními stranami.	Договор можно менять только на основе письменного соглашения договаривающихся сторон в виде дополнений к Договору. Каждое дополнение должно быть подписано договаривающимися сторонами.

3.	Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.	Договор вступает в силу и действие в момент его подписания обеими договаривающимися сторонами.
4.	Platnost této smlouvy končí po splnění povinností smluvních stran z ní vyplývajících v plném rozsahu.	Действие настоящего Договора прекращается после выполнения в полном объеме договаривающимися сторонами их обязательств, вытекающих из договора.
5.	Práva a povinnosti vzniklé na základě Smlouvy se ruší	Права и обязательства, возникшие на основании Договора, отменяются:
	a) písemnou dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vypořádáním účelně vynaložených a prokazatelných nákladů,	a) на основе письменного соглашения договаривающихся сторон, связанного с взаиморасчетами по целевым и доказуемым расходам,
	b) písemným odstoupením pro podstatné porušení Smlouvy některou ze smluvních stran s tím, že podstatným porušením Smlouvy se rozumí zejména:	b) посредством письменного расторжения договора из-за существенного нарушения Договора одной из договаривающихся сторон, при этом под существенным нарушением Договора, в частности, понимается:
	- prodlení prodávajícího s řádným dodáním zboží, (byť i jednoho kusu ložiska), delším než 60 dnů;	- в случае, если продавец не соблюдет срок поставки товара, (пусть и одной единицы подшипника), более чем на 60 дней;
	- prodlení prodávajícího s dodržáním reklamačních ujednání nebo v případě prodlení prodávajícího s odstraněním nároků z vad delším než 30 dnů;	- продление продавца при рассмотрении претензий или задержка продавцом устранения дефектов товара более чем на 30 дней;
	- v případě vydání rozhodnutí o úpadku prodávajícího či kupujícího nebo rozhodnutí o zamítnutí insolvenčního návrhu pro nedostatek majetku dlužníka nebo v případě vstupu některé ze smluvních stran do likvidace.	- при принятии решения о банкротстве продавца или покупателя, а также решения об отклонении заявления о неплатежеспособности должника из-за недостатка имущества, равно как и вхождения какой-либо из договаривающихся сторон в процесс ликвидации,
	- v případě prodlení kupujícího s úhradou faktury po dobu delší než 30 dnů.	- при задержке покупателем оплаты счета-фактуры на срок более 30 дней.
6.	Odstoupení je účinné dnem jeho doručení druhé smluvní straně. Kupující dle své volby je při podstatném porušení oprávněn odstoupit od této Smlouvy, případně pouze od dílčího plnění.	Расторжение Договора вступает в действие в день извещения об этом второй договаривающейся стороне. Покупатель по своему выбору при существенном нарушении условий Договора имеет право расторгнуть, или отказаться от выполнения условий их части.

7.	Odstoupením nejsou dotčena ustanovení týkající se důvěrnosti informací, náhrady škody, zajištění smluvních závazků, řešení sporů a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení.	Расторжением Договора не затрагиваются положения, касающиеся конфиденциальности информации, возмещения убытков, обеспечения договорных обязательств, разрешения споров и положений, касающихся прав и обязанностей, из характера которых следует, что эти права и обязанности должны продолжать существование также после расторжения договора.
8.	Smlouva může být ukončena výpovědí kupujícího bez udání důvodu s výpovědní dobou 3 měsíce, která počíná běžet od následujícího pracovního dne po dni doručení výpovědi.	Договор может быть расторгнут односторонним расторжением договора покупателем без указания причин с тем, что договор будет считаться расторгнутым по истечении 3 месяцев со дня, следующего за днем, в котором было доставлено извещение об одностороннем расторжении договора.
9.	V případě předčasného ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny s ohledem na příslušné okolnosti vypořádat své vzájemné závazky a obdržet své přiměřené výdaje.	При досрочном прекращении действия Договора договаривающиеся стороны обязаны с учетом соответствующих обстоятельств выполнить свои взаимные обязательства.
10.	Žádná ze smluvních stran nemá právo předávat svoje práva z této Smlouvy třetí straně bez písemného souhlasu kupující druhé smluvní strany.	Ни одна из договаривающихся сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия покупающей второй договаривающейся стороны.
	Čl. XI Závěrečná ujednání	Ст. XI Заключительные договоренности
1.	Tato Smlouva se řídí právem České republiky. Veškerá korespondence, spojená s plněním této Smlouvy, jakož i uzavření této smlouvy, bude v českém a ruském jazyce.	Настоящий договор регулируется правом Чешской Республики. Вся корреспонденция, связанная с выполнением условий настоящего договора, равно как заключение настоящего договора, будет на чешском и русском языках.
2.	Ve smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními Občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.	Отношения договаривающихся сторон, которые не урегулированы настоящим Договором, регулируются положениями Гражданского кодекса – Закона № 89 /2012 Св. зак.

3.	Smluvní strany se v souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, v platném znění, dohodly, že místně příslušným soudem pro případ sporů vyplývajících z této smlouvy nebo spory vzniklé v souvislosti s ní je soud příslušný dle sídla Kupujícího. Věcná ani výlučná příslušnost soudu tím není dotčena.	Договаривающиеся стороны согласно § 89a Закона № 99 / 1963 Св. законов – Гражданского процессуального кодекса, в действующей редакции, договорились о том, что в случае возникновения споров, вытекающих из содержания настоящего Договора или в связи с ним, судом территориальной юрисдикции будет суд, расположенный в месте нахождения Покупателя. Этим не затрагивается как предметная, так и исключительная компетенция суда.
4.	Pokud se jakékoliv ustanovení této Smlouvy stane nebo bude určeno jako neplatné nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost nebo nevynutitelnost neovlivní platnost nebo vynutitelnost zbylých ustanovení této Smlouvy. V takovém případě se smluvní strany dohodly, že bez zbytečného odkladu nahradí neplatné nebo nevynutitelné ustanovení ustanovením platným a vynutitelným, aby se dosáhlo v maximální možné míře dovolené právními předpisy stejného účinku a výsledku, jaký byl sledován nahrazovaným ustanovením.	Если какие-либо положения настоящего договора станут недействительными или будут таковыми объявлены, или будут объявлены не подлежащими взысканию, то такого рода обстоятельства не влияют на действительность остальных положений настоящего Договора и возможность взыскания по ним. На такой случай договаривающиеся стороны условились, что они без излишнего промедления заменят недействительные или подлежащие взысканию положения действительными и подлежащими взысканию положениями, чтобы в максимально возможной степени достичь такого же эффекта и результата, каковы были присущи заменяемым положениям.
5.	Prodávající souhlasí s uveřejněním této Smlouvy včetně všech jejích změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznamu poddodavatelů prodávajícího, aby kupující mohl splnit povinnost uveřejnění dle § 219 zákona. Prodávající je povinen předložit kupujícímu seznam svých poddodavatelů, které použil při plnění této Smlouvy, a to vždy k 28. 2. každého roku trvání Smlouvy, případně k písemnému vyžádání.	Продавец согласен с публикацией настоящего Договора, включая все его изменения и приложения к нему, размер реально оплаченной стоимости выполнения госзаказа, а также список субпоставщиков продавца, чтобы покупатель мог выполнить обязательство публикации согласно § 219 Закона № 134/2016 Св. зак. О размещении государственных заказов. Продавец обязан предоставить покупателю список своих субпоставщиков, которые приняли участие в выполнении условий настоящего Договора, делая это всегда к 28. 02. каждого года действия Договора или реагирую на письменное требование.
6.	V případě nejednotného výkladu textu v českém a ruském jazyce má přednost znění této smlouvy v českém jazyce.	При несовпадениях в интерпретации текста на чешском и русском языках преимущественным является текст договора на чешском языке.
7.	Smlouva je vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Dva výtisky obdrží kupující a jeden prodávající.	Договор составлен в трех экземплярах, каждый из которых обладает силой оригинала. Два экземпляра получает покупатель, один получает продавец.

<p>8. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto Smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že jim nejsou známy jakékoliv skutečnosti, které by její uzavření vylučovaly, neuvedly se vzájemně v omyl, neuzavírají smlouvu v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky, plynoucí z vědomě nepravdivých jimi uvedených údajů a na důkaz svého souhlasu s obsahem této smlouvy připojují pod ní své podpisy.</p>	<p>Каждая из договаривающихся сторон заявляет, что настоящий Договор заключен на основе ее свободной и серьезной воли, что ей не известны какие-либо обстоятельства, которые бы исключали его заключение, что стороны не вводят друг друга в заблуждение, они не заключают договор под давлением, и на заметно невыгодных условиях, и принимают во внимание, что они в полном объеме несут юридическую ответственность за сознательно указанные ими несправедливые данные, и в доказательство своего согласия с содержанием настоящего договора они скрепляют его своими подписями.</p>
<p>Přílohy:</p>	<p>Приложения:</p>
<p>Příloha č. 1 – Seznam zboží (ložisek) <i>bude doplněno dle nabídek</i></p> <p>Příloha č. 2 – Vzor EUC certifikát konečného uživatele</p> <p>Příloha č. 3 – Katalogizační doložka</p> <p>Příloha č. 4 – Požadavky SOJ</p>	<p>Приложение № 1 – Перечень товара (подшипников): - <i>будет дополнено по предложению</i></p> <p>Приложение № 2 – Образец EUC – сертификат конечного пользователя</p> <p>Приложение № 3 – Клаузула каталогизации</p> <p>Приложение № 4 – Требования по обеспечению государственного контроля качества.</p>

V Praze dne:

Купující/покупатель

Prodávající/продавец

LOM PRAHA s.p.
Ing. Martin Šusta
ředitel pro obchod a logistiku